

Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana  
 T: 01 200 84 01

E: gp.uoim@gov.si

www.gov.si

Številka: 430-91/2021/4

Datum: 21. 12. 2021

**POVABILO IN DOKUMENTACIJA**

**ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA PO POSTOPKU NAROČILA MALE VREDNOSTI**

**»STORITVE TOLMAČENJA IN PREVAJANJA TER PREVAJANJA S SODNO OVERITVIJO ZA POTREBE IZVAJANJA ZAKONA O MEDNARODNI ZAŠČITI«**

**ŠT. NAROČILA 430-91/2021**

**I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE IN ZAHTEVE NAROČNIKA**

**1. NAROČNIK**

Republika Slovenija, Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov,

Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana

Tel: 01/200-8401

E-naslov: gp.uoim@gov.si

Naročnik izvaja postopek v svojem imenu in za svoj račun.

**2. OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA**

**Oznaka**: 430-91/2021

**Predmet javnega naročila**: Storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti.

Javno naročilo se deli na dvaintrideset (32) sklopov oz. jezikovnih kombinacij, ki so navedene v drugem delu dokumentacije za oddajo javnega naročila (v nadaljnjem besedilu: dokumentacija): II. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika in sicer v točki št. 1: Predmet javnega naročila.

Ponudniki se lahko prijavijo za izvedbo predmeta naročila za posamezni sklop oz. za več sklopov v primeru zagotavljanja storitev (prevajanje **in** tolmačenje za prosilce ali osebe s priznano mednarodno zaščito, **in / ali** prevajanje s sodno overitvijo). Zagotavljanje storitve prevajanja s sodno overitvijo ni pogoj za sodelovanje pri javnem naročilu.

V primeru, da se ponudnik prijavi na več sklopov, mora izpolniti ponudbeni predračun za vsak jezik, ki ga ponuja posebej, ostale zahtevane obrazce izpolni v enem izvodu.

Natančnejši opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika so opredeljene v II. poglavju dokumentacije.

**Predmetno javno naročilo se bo financiralo iz sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF) v višini 75 % upravičenih stroškov in proračuna Republike Slovenije v višini 25 % upravičenih stroškov**.

1. **PREDVIDEN OBSEG JAVNEGA NAROČILA**

Storitve se bodo izvajale v skladu z dejanskimi potrebami. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, saj je zanj v trenutku sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva.

Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene pogodbe z največ desetimi izvajalci

V primeru povečanih potreb po določeni jezikovni kombinaciji oz. v primeru, da se na zahtevane jezikovne kombinacije ne bi prijavil noben ponudnik, bo naročnik izvedel dodatne postopke. Ponudniki, s katerimi bo naročnik sklenil okvirne sporazume naknadno, se za naročanje storitev uvrstijo za ponudniki, ki bodo oddali dopustno ponudbo in s katerimi se bo sklenil okvirni sporazum v tem postopku.

Celotna ocenjena vrednost javnega naročila zagotavljanja storitev za predmetno javno naročilo št. 430-91/2021 je 100.000,00 EUR brez DDV (neto).

Naročnik ima zagotovljena sredstva za predmetno javno naročilo v vrednosti 130.000,00 EUR brez DDV (neto). Naročnik si pridržuje pravico do povečanja okvirne vrednosti javnega naročila zaradi povečanih potreb po storitvah, ki so predmet tega javnega naročila v skladu s 1. točko prvega odstavka 95. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18).

**4. IZVAJANJE JAVNEGA NAROČILA**

Predmetno javno naročilo se izvaja za obdobje 24 mesecev od podpisov okvirnih sporazumov, vendar najdlje do 15. 2. 2024 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se ocenjena okvirna vrednost javnega naročila še ni izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva.

**5. PRAVNA PODLAGA**

Pri oddaji javnega naročila se bodo uporabljala predvsem določila naslednjih zakonov in predpisov:

* Zakon o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18, v nadaljnjem besedilu: ZJN-3),
* Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19, v nadaljnjem besedilu: ZPVPJN),
* Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, [64/16](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2016-01-2761) – odl. US in 20/18 – OROZ631, v nadaljnjem besedilu: OZ),
* Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo in 158/20, v nadaljnjem besedilu: ZIntPK),
* Zakon o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21, v nadaljevanju ZMZ-1),
* Zakon o avtorski in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 – uradno prečiščeno besedilo, 68/08, 110/13, 56/15, 63/16 – ZKUASP in 59/19, v nadaljevanju ZASP),
* Pravilnik o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18 in 148/21) ter druga veljavna zakonodaja, ki ureja področje javnih financ in področje, ki je predmet javnega naročila.

**6. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA**

Za oddajo javnega naročila se izvede postopek v skladu s 47. členom ZJN-3.

**7. SESTAVA DOKUMENTACIJE ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA**

Dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti:

1. Navodila ponudnikom za izdelavo ponudbe in zahteve naročnika
2. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika
3. Pogoji za ugotavljanje sposobnosti ponudnika in navodila o načinu dokazovanja
4. Obrazec št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«
5. Obrazec št. 2a »Predračun – fizične osebe«
6. Obrazec št. 2b »Predračun – gospodarski subjekt«
7. Obrazec št. 3 »Prijava podizvajalca in soglasje za neposredno plačilo«
8. Obrazec št. 4 »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«
9. Obrazec št. 5 »Kadrovska sposobnost«
10. Obrazec št. 6 »Reference ponudnika / avtorja«
11. Obrazec št. 6a »Potrditev reference«
12. Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«
13. Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika«
14. Obrazec št. 9 »Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi«
15. Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt«
16. Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«
17. Obrazec št. 12 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite«
18. Obrazec št. 13 »Osnutek okvirnega sporazuma«
19. Obrazec št. 14: »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« (obrazec izpolni gospodarski subjekt)
20. Priloga št. 1 »Obračunski list«
21. Priloga št. 2 »Kodeks tolmačev in prevajalcev«
22. Priloga št. 3 »Predstavitev registracije v e-JN ponudniki«
23. Priloga št. 4 »Navodila za uporabo e-JN«

**8. PLAČILNI POGOJI**

Obračun in plačilo se bo izvajalo v skladu z določili, navedenimi v osnutku okvirnega sporazuma.

E-račun mora biti naslovljen na Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana.

Če izvajalec nastopa s podizvajalci, mora poleg svojega e-računa v elektronski obliki obvezno priložiti tudi skenirane račune svojih podizvajalcev (če le-ta zahteva neposredno plačilo), ki jih je predhodno potrdil. Iz obračuna storitev, prikazanega na računu, mora biti razvidna razdelitev stroškov na izvajalca in posamezne podizvajalce.

V primeru, da podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca.

**9. JEZIK IN VALUTA**

Ponudba oziroma ponudbena dokumentacija mora biti oddana v slovenskem jeziku.

Cene morajo biti navedene v evrih in zaokrožene na dve decimalni mesti. Vsa komunikacija v zvezi z naročanjem storitev bo potekala v slovenskem jeziku.

**10. PONUDBA**

**10.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA**

Ponudbena dokumentacija mora biti predložena v skladu z 10.1 in 10.2 točko dokumentacije. Obrazci morajo biti izpolnjeni, podpisani in žigosani (v kolikor ponudnik uporablja žig).

a. Ponudbeno dokumentacijo **ponudnika** sestavljajo naslednji dokumenti:

* Obrazec št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«,
* Obrazec št. 2a »Predračun – fizične osebe« oziroma Obrazec št. 2b »Predračun – gospodarski subjekt«,
* Obrazec št. 4 »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«,
* Obrazec št. 5 »Kadrovska sposobnost« (izpolni gospodarski subjekt),
* Obrazec št. 6 »Reference ponudnika / avtorja«,
* Obrazec št. 6a »Potrditev reference« avtor / ponudnik obrazec predloži samo v primeru, če izdajatelj reference **ni** Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov ali Ministrstvo za notranje zadeve),
* Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«,
* Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika«,
* Obrazec št. 9 »Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi«,
* Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt« oziroma Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«,
* Obrazec št. 12 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite«,
* Obrazec št. 14: »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« (obrazec izpolni gospodarski subjekt) – ponudnik lahko odda obrazec ob oddaji ponudbe ali po pozivu naročnika.

b. **Dokazila za podizvajalca:** v kolikor ponudnik v ponudbi prijavlja podizvajalca(-e), mora v ponudbi predložiti naslednje obrazce oziroma priloge za vsakega navedenega podizvajalca oz. avtorja:

* Obrazec št. 3 »Prijava podizvajalca in soglasje za neposredno plačilo«,
* Obrazec št. 4 »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«,
* Obrazec št. 6 »Reference ponudnika / avtorja«,
* Obrazec št. 6a »Potrditev reference« avtor / ponudnik obrazec predloži samo v primeru, če izdajatelj reference **ni** Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov ali Ministrstvo za notranje zadeve),
* Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«,
* Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika«,
* Obrazec št. 9 »Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi«,
* Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt« oziroma Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«,
* Obrazec št. 12 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite«,
* Obrazec št. 14: »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« (obrazec izpolni gospodarski subjekt) – ponudnik lahko odda obrazec za podizvajalce ob oddaji ponudbe ali po pozivu naročnika.

c. **Dokazila za drugi subjekt:** v kolikor se ponudnik v ponudbi sklicuje na zmogljivosti (kapacitete) drugega subjekta pri izpolnjevanju pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter/ali tehnično in strokovno sposobnostjo (če so le-ti zahtevani), mora v ponudbi predložiti naslednje obrazce oziroma priloge:

* Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«,
* Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika«,
* Obrazec št. 9 »Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi«,
* Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt« oziroma Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«,
* Obrazec št. 12 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite« ter
* dokazilo o razpolaganju s sredstvi drugega gospodarskega subjekta za izvedbo naročila (npr. izjava, izdana s strani drugega gospodarskega subjekta, da bo ponudniku zagotavljal kapacitete za izvajanje pogodbenih obveznosti za ves čas trajanja pogodbe).

**Ponudnik v ponudbeni dokumentaciji predloži vse obrazce, ki jih naročnik zahteva.**

**Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »Ponudbeni predračun« v pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb. Ostale zahtevane priloge pa naloži v razdelek »Drugi dokumenti«.**

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Obrazci izjav, ki jih mora predložiti ponudnik, so del dokumentacije. Izjave oziroma obrazci morajo biti pisni ter podpisani s strani ponudnika. V kolikor ponudnik uporablja žig, se obrazci tudi žigosajo. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti oziroma potrdil pri podpisniku le-teh.

Skladno s šestim odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo in 158/20) ter v povezavi s šestim odstavkom 91. člena ZJN-3, bo moral izbrani ponudnik pred sklenitvijo pogodbe predložiti izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Če ponudnik predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe.

Ponudnik, ki je gospodarski subjekt, lahko odda obrazec št. 14 ob oddaji ponudbe ali pa bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika v postavljenem roku 8 dni od poziva posredovati Obrazec št. 14 »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika«.

V primeru, da bo izbrani ponudnik prijavil sodelovanje podizvajalcev in bo vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od 10.000,00 EUR brez DDV, bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke posredovati tudi za podizvajalca.

**10.2 NAVODILA ZA IZPOLNITEV PREDRAČUNA**

Ponudnik mora v ponudbenem predračunu obvezno vpisati jezikovno kombinacijo za katero ponuja storitev in/ali številko sklopa, kot jih navaja naročnik v II poglavju v točki št. 1 dokumentacije (tabela).

Ponudnik mora v Predračunu (obrazec št. 2a ali 2b) obvezno izpolniti postavko pod zaporedno številko 1 in 2 (storitev tolmačenja in prevajanja), postavko pod zaporedno številko 3 pa samo, če to storitev tudi ponuja.

Ponujena cena mora biti zaokrožena na največ dve decimalni mesti.

Naročnik bo v primeru, da je ponudnik fizična oseba pri končni ponudbeni ceni upošteval znesek bruto bruto pri uvrstitvi  na seznam po podanih merilih v nadaljevanju, kar pomeni za naročnika tudi končni strošek za posamezno storitev. Ponudnik lahko preveri končen, bruto bruto znesek, ki ga bo naročnik upošteval glede na podan znesek ponudnika preko spletne povezave: https://www.zvezarfr.si/pripomocki/izracuni/avtorski-honorar.

Popravek računskih napak, ki jih bo odkril naročnik, bo mogoč izključno v primeru in pod pogoji, ki jih določa sedmi odstavek 89. člena ZJN-3.

V primeru, da ponudnik ponuja prevajanje v več jezikov (različni sklopi), mora obrazec fotokopirati oz. izpolniti več ponudbenih predračunov, iz katerih so razvidne jezikovne kombinacije. Ostale obrazce, ki jih zahteva naročnik izpolni samo enkrat. Ponudbeni predračun naloži v e-JN sistemu v zavihek »Predračun« v obliki pdf datoteke, v primeru več predračunov, mora vse naložiti v eni pdf datoteki.

**Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »Ponudbeni predračun« Obrazec št. 2a ali 2b v pdf datoteki, ki bo dostopen na javnem odpiranju ponudb.**

Opomba: Pri ocenjevanju ponudb se upošteva cena z vključenim DDV za posamezno storitev, če pa ponudnik ne obračuna DDV, ker v času oddaje ponudbe ni zavezanec za DDV, se pri tem ponudniku upošteva skupna vrednost brez DDV. V primeru slednjega mora ponudnik v primeru, da bo izbran kot najugodnejši in bo z naročnikom sklenil okvirni sporazum, zagotavljati, da bo predmet javnega naročila zaračunaval naročniku po ceni navedeni v ponudbenem predračunu. Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 50.000,00 EUR v obdobju zadnjih 12 mesecev) pred oddajo naročila, do sklenitve pogodbe ali v času izvajanja pogodbenih obveznosti ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV.

**10.3 ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE**

Ponudniki morajo ponudbe (ponudbeni predračun in vsa zahtevana dokazila) predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo aplikacije e-JN), ki je del te posredovane dokumentacije in objavljen na spletnem naslovu [https://ejn.gov.si/eJN2](https://ejn.gov.si/mojejn).

**Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu** [**https://ejn.gov.si/eJN2**](https://ejn.gov.si/mojejn)**, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.**

Za registracijo v informacijski sistem e-JN je zahtevano eno od s strani kvalificiranega overitelja izdano digitalno potrdilo: SIGEN-CA ([www.sigen-ca.si](http://www.sigen-ca.si)), POŠTA®CA (postarca.posta.si), HALCOM-CA ([www.halcom.si](http://www.halcom.si)), AC NLB ([www.nlb.si](http://www.nlb.si)).

Navodila za registracijo v sistem SI-PASS so dostopna na povezavi: https://www.si-trust.gov.si/sl/podpora-uporabnikom/pogosta-vprasanja/si-pass-pogosta-vprasanja/.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen OZ). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN [https://ejn.gov.si/eJN2](https://ejn.gov.si/mojejn)**.** Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb, le-te ne bo več mogoče oddati. **Naročnik si pridržuje pravico do spremembe roka in ure za oddajo ponudbe.**

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je v objavi obvestila o javnem naročilu*.*

Naročnik prilaga v sklopu dokumentacije tudi Prilogio št. 3: Predstavitev registracije v e-JN: ponudniki in Prilogo št. 4: Navodila za uporabo aplikacije e-JN: ponudniki.

**10.4 ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB**

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN, na datum in uro, ki je navedena v objavi javnega naročila na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«.

V primeru, da se ponudnik prijavlja na več sklopov, mora vse predračune naložiti v sistem e-JN pod razdelek »Predračun« kot eno (združeno) pdf datoteko.

Javna objava se avtomatično zaključi po preteku roka, določenega v sistemu e-JN. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku »Zapisnik o odpiranju ponudb«.

**10.5 DODATNA POJASNILA PONUDNIKOM**

Ponudnik lahko zahteva v pisni obliki dodatna pojasnila k dokumentaciji in zahtevo pošlje na Portal javnih naročil najkasneje do datuma, navedenega v objavi javnega naročila na portalu javnih naročil.

Naročnik bo dodatna pojasnila in odgovore, v kolikor bo zahteva posredovana pravočasno, objavil na spletni strani naročnika na naslovu: https://www.gov.si/drzavni-organi/vladne-sluzbe/urad-vlade-za-oskrbo-in-integracijo-migrantov/javne-objave-urada-vlade-za-oskrbo-in-integracijo-migrantov in na Portalu javnih naročil najkasneje štiri dni pred iztekom roka za oddajo ponudb.

Na vprašanja, ki bodo prispela po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal.

Komunikacija s ponudniki glede javnega naročila in priprave ponudbe poteka izključno preko Portala javnih naročil.

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo delno spremeni ali dopolni. Vse spremembe in dopolnitve bo naročnik objavil na svoji spletni strani https://www.gov.si/drzavni-organi/vladne-sluzbe/urad-vlade-za-oskrbo-in-integracijo-migrantov/javne-objave-urada-vlade-za-oskrbo-in-integracijo-migrantov/ in na Portalu javnih naročil.

Opozorilo: **Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil, sprememb razpisne dokumentacije, sprememb obvestila o javnem naročilu, idr. V primeru oddaje ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali npr. dopolnitve razpisne dokumentacije tvegajo oddajo nedopustne ponudbe.**

**10.6 ODDAJA SKUPNE PONUDBE**

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ustrezno obkroži način oddaje ponudbe.

Ponudnik mora za vsakega posameznega ponudnika v skupni ponudbi predložiti obrazec št. 1 » Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ter vsa dokazila oz. obrazce, kot je navedeno v točki 10. 1 a tega dela razpisne dokumentacije. Predračun, ki ga ponudniki predložijo skupaj kot en obrazec, mora biti podpisan s strani vsaj enega izmed ponudnikov, ki sodelujejo v skupni ponudbi.

Pri nobenem od ponudnikov v skupni ponudbi ne sme biti podan kateri izmed razlogov za izključitev iz 1. točke III. poglavja dokumentacije.

Skupina ponudnikov – izvajalcev mora v ponudbi predložiti pravni akt o skupni izvedbi javnega naročila (npr. pogodbo o sodelovanju). Navedeni pravni akt mora natančno določati naloge in odgovornosti posameznih izvajalcev za izvedbo javnega naročila. V pravnem aktu o skupni izvedbi mora biti opredeljen tudi nosilec posla oziroma poslovodeči partner.

Posamezni ponudnik v skupni ponudbi mora biti skladno z zahtevo 2.1 a točke III. poglavja dokumentacije registriran za dejavnost, ki jo bo v predmetnem javnem naročilu opravljal. V kolikor je posamezni ponudnik prijavljen kot fizična oseba, ki nima registrirane dejavnosti, je ta zahteva brezpredmetna.

V kolikor pride v teku izvajanja javnega naročila do zamenjave enega od ponudnikov skupine, mora skupina ponudnikov – izvajalcev v petih dneh po spremembi predložiti dodatek k predloženemu aktu o skupni izvedbi javnega naročila, ki mora vsebovati podatke, določene v tretjem odstavku te točke.

Skupina ponudnikov – izvajalcev v razmerju do naročnika neomejeno solidarno odgovarja za izvedbo prejetega naročila.

**10.7 ODDAJA PONUDBE S PODIZVAJALCI**

V kolikor ponudnik pri oddaji ponudbe nastopa s podizvajalci, v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ustrezno obkroži način oddaje ponudbe.

Za vsakega podizvajalca je potrebno predložiti dokazila oz. obrazce, kot je navedeno v točki 10. 1 b tega dela razpisne dokumentacije.

Pri nobenem od podizvajalcev ne sme biti podan kateri izmed razlogov za izključitev iz 1. točke III. poglavja dokumentacije. Glede izpolnjevanja zahtev in pogojev za priznanje sposobnosti za opravljanje poklicne dejavnosti (2.1 a točka) mora biti posamezni podizvajalec vpisan v poslovni register za opravljanje dejavnosti, ki je predmet tega javnega naročila. V kolikor je prijavljen podizvajalec kot fizična oseba, ki nima registrirane dejavnosti, je zahteva brezpredmetna.

Izbrani izvajalec, ki bo naročilo izvedel s podizvajalci, bo moral ob sklenitvi okvirnega sporazuma z naročnikom, skleniti tudi pogodbe s podizvajalci. Vsak podizvajalec bo moral v petih dneh od sklenitve okvirnega sporazuma naročniku predložiti fotokopijo pogodbe.

V kolikor podizvajalec zahteva neposredno plačilo se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca.

Če podizvajalec ne zahteva neposrednega plačila, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila zadnjega računa, pošlje svojo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

Če izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3, naročnik Državni revizijski komisiji poda predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Pri izvajanju storitev lahko sodelujejo samo podizvajalci, ki jih ponudnik navede v seznamu podizvajalcev.

Izbrani ponudnik bo moral v primeru zamenjave podizvajalca predhodno pridobiti potrditev in soglasje naročnika. Če naročnik ugotovi, da storitve izvajajo podizvajalci, ki jih ponudnik ni navedel v svoji ponudbi, ima pravico razdreti okvirni sporazum.

Seznam podizvajalcev bo sestavni del okvirnega sporazuma, sklenjenega z izbranim ponudnikom.

Pri dodajanju novih podizvajalcev po podpisu okvirnega sporazuma bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev za vsakega podizvajalca posamično.

**10.8 UPORABA ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV**

Ponudnik lahko glede pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter/ali tehnično in strokovno sposobnostjo (če so le-ti zahtevani), skladno z 81. členom ZJN-3, v ponudbi uporabi zmogljivosti (kapacitete) drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti.

Ponudnik v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ustrezno obkroži način oddaje ponudbe.

Za vsak naveden subjekt je potrebno predložiti dokazila oz. obrazce, kot je navedeno v točki 10. 1 c tega dela razpisne dokumentacije.

V primeru, da subjekt, katerega zmogljivosti bo ponudnik uporabil, ne izpolnjuje vseh navedenih zahtev, bo moral ponudnik v roku, ki ga bo določil naročnik, zagotoviti zamenjavo subjekta, ali zagotoviti, da izpolnjuje pogoj z lastnimi kapacitetami.

**10.9 VARIANTNE PONUDBE**

Variantne ponudbe se ne bodo upoštevale.

**10.10 VELJAVNOST PONUDBE**

Ponudba s ponudbeno dokumentacijo mora veljati najmanj 90 dni od oddaje ponudbe.

**11. MERILA ZA IZBOR IN OCENJEVANJE PONUDB**

Za posamezni sklop bo izbran ponudnik, ki bo oddal dopustno ponudbo in za katerega niso bili ugotovljeni razlogi za izključitev in kateri izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz III. poglavja dokumentacije. Ponudniki bodo ocenjeni na podlagi navedenih meril in razporejeni na seznam po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk. Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene pogodbe z največ desetimi izvajalci.

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba, sestavljena iz meril:

* Merilo M1 = ponujena končna cena na uro tolmačenja, možno število točk je 60
* Merilo M2 = ponujena končna cena na stran prevajanja, največje možno število točk je 20
* Merilo M3 = ponudnik ponuja prevajanje s sodno overitvijo, možno število točk 2
* Merilo M4 = reference, največje možno število točk je 10
* Merilo M5 = oddaljenost ponudnika od sedeža naročnika, največje možno število točk je 8

**Končno število točk (T) ponudnika predstavlja seštevek doseženih točk po posameznih merilih: T=M1+M2+M3+M4+M5.**

**M1 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:**

M1 = (P min. tolmačenje / P(1..x) tolmačenje) x 60

Pri tem je:

**M1** – število doseženih točk,

**P min. tolmačenje** – najnižja končna cena za tolmačenje / uro,

**P (1..x) tolmačenje** – ponudnikova končna cena za tolmačenje / uro.

**M2 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:**

M2 = (P min. prevajanje / P(1..x) prevajanje) x 20

Pri tem je:

**M2** – število doseženih točk,

**P min. prevajanje** – najnižja ponujena končna cena za prevajanje / stran,

**P (1..x) prevajanje** – ponudnikova končna cena za prevajanje / stran.

**M3 – naročnik bo vrednotil merilo zagotavljanja prevajanja s sodno overitvijo glede na predložitev vseh zahtevanih dokazil, in sicer ponudnik:**

- ponuja storitev in je predložil zahtevana dokazila k ponudbenem predračunu = 2 točki

- ponudnik ne ponuja storitve = 0 točk

Ponudnik posreduje kopijo potrdila o imenovanju za sodnega tolmača, ki je bila izdana s strani ministrstva za pravosodje ali enakovrednega organa.

**M4 – naročnik bo vrednotil reference po naslednji razredih:**

- prevajanje in tolmačenje za prosilce ali osebe s priznano mednarodno zaščito = 6 točk

- prevajanje in tolmačenje za tujce = 4 točke

Naročnik bo reference naročnika, katere bo avtor / ponudnik navedel v obrazcu št. 6: Reference ponudnika / avtorja, v stolpcu št. 1: Naročnik referenčne storitve (naziv in naslov), referenčnega naročnika: Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov (v nadaljnjem besedilu: UOIM) ali Ministrstvo za notranje zadeve (v nadaljnjem besedilu: MNZ), preverjal samostojno. Navedeno pomeni, da avtor / ponudnik v tem primeru **ne predloži** izpolnjenega in potrjenega obrazca št. 6a – Potrditev reference, ki jo za avtorje / ponudnika potrdi referenčni naročnik.

**OPOMBA:**

Če referenčni naročnik **ni** UOIM ali MNZ, **mora** avtor / ponudnik **predložiti** izpolnjen in potrjen obrazec št. 6a – Potrditev reference, ki jo za avtorje / ponudnika potrdi referenčni naročnik.

**M5 - naročnik bo vrednotil oddaljenost avtorja / ponudnika po naslednjih razredih:**

od 0 do 15 km = 8 točk

od 16 do 30 km = 6 točk

od 30 do 45 km = 2 točk

nad 45 km = 0 točk

Avtor / ponudnik, v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe« oziroma v obrazcu št. 3 »Prijava podizvajalca in soglasje za neposredno plačilo«, **navede oddaljenost (v kilometrih) od sedeža naročnika**, ki je na naslovu Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana. Potni stroški so vključeni v ponudbeno ceno, posebej se obračunajo samo v primeru izvajanja storitve na drugi lokaciji, in sicer na podlagi dejansko prevoženih kilometrov.

Izračun oddaljenosti avtor / ponudnik naredi na podlagi daljinomera »Google Zemljevidi«, izbere funkcijo iskanje poti, v katerega vpiše naslov svojega stalnega oziroma začasnega bivališča in izbire najkrajšo pot z avtom. Oddaljenost v kilometrih vpiše v Obrazec št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«.

**12. SEZNAM, NAČIN TOČKOVANJA IN NAROČANJA**

Ponudnik bo točkovan za vsak prijavljen sklop posebej. Ponudnik z največjim številom točk za posamezni sklop se uvrsti na prvo mesto seznama, na katerem bo naročnik navedel naslednje podatke:

* številko in naziv sklopa na katerega je ponudnik oziroma avtor prijavljen,
* naziv ponudnika oziroma ime in priimek avtorja, ter
* doseženo število točk, glede na postavljena merila.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev. Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

V primeru, da se izvajalec iz neupravičenih razlogov trikrat ne odzove na naročilo ali se trikrat ne udeleži izvajanja storitve, ob času in na kraju izvedbe storitve, določenem v naročnikovem naročilu, ali če izvajalec ne izvede storitve v roku, določenem v naročnikovem naročilu, lahko naročnik izvajalca uvrsti na konec seznama.

Če se pri ocenjevanju ponudb ugotovi, da sta dve ali več ponudb dosegli enako število točk, bo naročnik pri izbiri najugodnejše ponudbe za posamezni sklop uporabil naslednja merila (po vrstnem redu, v kakršnem so navedena):

* najnižja ponujena končna cena na uro tolmačenja,
* najnižja ponujena končna cena na stran prevajanja,
* ponudba, ki prej prispe v informacijski sistem e-JN.

**13. PRAVICA NAROČNIKA DO IZLOČITVE PONUDB, USTAVITVE POSTOPKA, ZAVRNITVE VSEH PONUDB IN ODSTOPA OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA**

Naročnik si pridržuje pravico, da skladno z 90. členom ZJN-3 ustavi postopek javnega naročanja, zavrne vse ponudbe ali odstopi od izvedbe javnega naročila.

**14. ODLOČITEV O IZBIRI**

Naročnik bo ponudnike obvestil o odločitvi o oddaji javnega naročila z objavo na Portalu javnih naročil.

**15. VAROVANJE PODATKOV**

Izbrani izvajalec se zavezuje, da bo vse podatke, dejstva in listine naročnika, s katerimi bo prišel v stik ob izvajanju pogodbe, skrbno varoval in jih ne bo razkril tretji osebi tudi po poteku veljavnosti te pogodbe.

Stranki okvirnega sporazuma bosta vse medsebojne dogovore, podatke in dokumentacijo, ki je predmet te pogodbe, varovali v skladu z Zakonom o tajnih podatkih (Uradni list RS, št. [50/06](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2006-01-2128) – uradno prečiščeno besedilo, [9/10](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2010-01-0313), [60/11](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2011-01-2820) in 8/20), Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št. [94/07](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2007-01-4690) – uradno prečiščeno besedilo in 177/20), Zakonom o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. [16/17](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2007-01-4690) – uradno prečiščeno besedilo in 54/21), ), Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) in drugo veljavno zakonodajo.

Stranki pogodbe soglašata, da osebnih podatkov ne bosta uporabljali v nasprotju z določili zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov, drugimi veljavnimi predpisi ter internimi akti naročnika.

**16. PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA**

V postopku javnega naročanja se bo dosledno upoštevala določba 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo in 158/20), ki določa, da, če kdo v imenu ali na račun izvajalca predstavniku ali posredniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

* pridobitev posla ali
* sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
* opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
* drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika, izvajalcu ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku,

se bo sklenjeni okvirni sporazum smatral kot ničen.

1. **JAMSTVO ZA NAPAKE**

Izbrani izvajalec, s katerim naročnik sklene okvirni sporazum, jamči za odpravo vseh vrst napak, skladno z določili OZ in ostalimi veljavnimi predpisi. Izvajalec v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku ne glede na število podizvajalcev. V primeru, da je naročilo oddano skupini izvajalcev, ki so za izvedbo naročila sklenili pravni akt o skupni izvedbi naročila, le-ti odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. Ponudnik v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku.

**18. PRAVNO VARSTVO**

Pravno varstvo ponudnikov, naročnika in javnega interesa v postopku oddaje predmetnega javnega naročila se ureja v skladu s 1. členom Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Ur. l. RS, št. 43/11, 63/13, 60/17, 72/19; v nadaljevanju ZPVPJN).

Zahtevek za revizijo lahko vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda, ter zagovornik javnega interesa.

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, se, razen v primeru iz osmega odstavka 25. člena ZPVPJN, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu. Kadar naročnik spremeni ali dopolni navedbe v objavi in/ali v razpisni dokumentaciji, se lahko zahtevek za revizijo, ki se nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave in/ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi in/ali razpisni dokumentaciji, vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika.

Zahtevka za revizijo iz prejšnjega odstavka ni dopustno vložiti po roku za prejem ponudb, razen če je naročnik v postopku javnega naročanja določil rok za prejem ponudb, ki je krajši od desetih delovnih dni. V tem primeru se lahko zahtevek za revizijo vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu.

V predrevizijskem in revizijskem postopku se ne presojajo očitane kršitve, ki se nanašajo na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, če bi lahko vlagatelj ali drug morebitni ponudnik prek portala javnih naročil naročnika opozoril na očitano kršitev, pa te možnosti ni uporabil. Šteje se, da bi vlagatelj ali drug morebitni ponudnik prek portala javnih naročil lahko opozoril na očitano kršitev, če je bilo v postopku javnega naročanja na portalu javnih naročil objavljeno obvestilo o naročilu, na podlagi katerega ponudniki oddajo ponudbe.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati:

- ime in naslov vlagatelja zahtevka in kontaktno osebo,

- ime naročnika,

- oznako (številko) javnega naročila oziroma odločitve o oddaji oz. izidu javnega naročila,

- predmet javnega naročila,

- pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščencem in

- potrdilo o plačilu takse iz 71. člena ZPVPJN, na račun Ministrstva za finance št. 01100-1000358802. Na plačilnem nalogu je potrebno vpisati naslednje sklicevanje na številko odobritve: 11 16110-7111290-00009121. Višina takse je 2.000,00 EUR, če se zahtevek za revizijo nanaša na vsebino objave ali razpisno dokumentacijo.

Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti:

- očitane kršitve ter

- dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

mag. Katarina Štrukelj

direktorica

**II. OPIS PREDMETA JAVNEGA NAROČILA IN ZAHTEVE NAROČNIKA**

1. **PREDMET JAVNEGA NAROČILA**

Predmet javnega naročila so storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti.

Javno naročilo se deli na dvaintrideset (32) sklopov, pri čemer sklop pomeni posamezno jezikovno kombinacijo, kot je razvidno v nadaljevanju.

|  |  |
| --- | --- |
| **Št. sklopa** | **Jezikovna kombinacija** |
| SKLOP 1: | Iz albanskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 2: | Iz angleškega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 3: | Iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 4: | Iz azerbajdžanskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 5: | Iz bengalskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 6: | Iz bosanskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 7: | Iz burundi jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 8: | Iz dari jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 9: | Iz farsi jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 10: | Iz francoskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 11: | Iz hindi jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 12: | Iz kitajskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 13: | Iz kurdskega jezika - arabski dialekt v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 14: | Iz kurdskega jezika - turški dialekt v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 15: | Iz madžarskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 16: | Iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 17: | Iz nigerijskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 18: | Iz pandžabi jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 19: | Iz paštu jezika - afganistanski dialekt v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 20: | Iz paštu jezika - pakistanski dialekt v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 21: | Iz rohinga jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 22: | Iz ruandskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 23: | Iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 24: | Iz singalskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 25: | Iz somalijskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 26: | Iz srbskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 27: | Iz španskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 28: | Iz tamilskega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 29: | Iz tigrini (tigrinjski) jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 30: | Iz turškega jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 31: | Iz urdu jezika v slovenski jezik in obratno |
| SKLOP 32: | Iz vietnamskega jezika v slovenski jezik in obratno |

Predmetno javno naročilo se izvaja za obdobje 24 mesecev od podpisov okvirnih sporazumov, vendar najdlje do 15. 2. 2024 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se ocenjena okvirna vrednost javnega naročila še ni izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva.

**Opis predmeta javnega naročila:**

**Prevajanje** obsega prevod besedila iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila v elektronski obliki, ki omogoča samodejno štetje znakov.

Pri prevajanju in prevajanju s sodno overitvijo je merska enota 1 prevajalska stran, število znakov brez presledkov, pri čemer 1 prevajalska stran znaša 1500 računalniških znakov brez presledkov (word dokument – možnost štetja besed z vključenimi sprotnimi in končnimi opombami). Obračuna se število znakov v slovenskem besedilu.

Izbrani izvajalec mora zagotavljati celovitost in kvaliteto pisnega prevoda. V primeru pomanjkljivosti lahko naročnik od izbranega izvajalca zahteva popravek pisnega prevoda. Če izbrani izvajalec popravkov ne odpravi v za to določenem roku oz. če naročnik ugotovi, da ni sposoben strokovno opraviti storitve ali je ta drugače nezadovoljiva, naročnik sam popravi pisni prevod in ima pravico, da izbranemu izvajalcu zaračuna stroške popravka oz. zniža plačilo za celotno naročilo ali za tisti del, ki ni opravljen zadovoljivo.

Odprava pomanjkljivosti se ne obravnava kot dodatno naročilo storitev. V kolikor izbrani izvajalec ne bo sposoben izboljšati kvalitete, lahko naročnik z njim prekine okvirni sporazum.

**Tolmačenje** (ustno prevajanje) pomeni sprotno prevajanje oz. ustno tolmačenje iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti tolmači povedano. Izvajalec mora za tolmača, ki ni govorec slovenskega jezika, zagotoviti vmesno prevajanje v slovenski jezik in obratno. V izjemnih primerih, predvsem pri krajših tolmačenjih, se tolmačenje lahko v soglasju z naročnikom izvaja tudi po telefonu ali videokonferenčno. V primeru tolmačenja na daljavo, bo naročnik to navedel ob naročilu storitve. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva.

Tolmačenje se v skladu s sedmim odstavkom 37. člena Zakona o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. [16/17](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2017-01-0803) – uradno prečiščeno besedilo in 54/21) lahko zabeleži tudi z elektronskimi napravami za zvočno ali slikovno snemanje. V tem primeru naročnik zagotovi, da je tak posnetek priloga zapisniku, v katerega se evidentira snemanje.

Izvajanje storitve tolmačenja se obračunava tako, da se za čas tolmačenja do ene ure (60 minut) obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah. Čakanje tolmača na novo obravnavo, odmori daljši od 15 minut, čakanje tolmača za tolmačenje pri zdravniku, čakanje tolmača na izvajanje pravic prosilcev in oseb s priznano mednarodno zaščito, se obračuna kot čas čakanja, in sicerv višini 50 % urne postavke. Čas čakanja se obračunava v intervalih po 15 minut (torej plačilo za 15, 30, 45 in 60 minut čakanja), pri čemer se vsak začeti interval nad 15 minut plača v celoti. Čas čakanja, ki je krajši kot 15 minut se ne plača.

V primeru opravljanja storitev tolmačenja ob nedeljah in med prazniki ter v nočnem času od 22.00 do 7.00 ure se izvajalcu prizna za 20 % višja urna postavka.

**Prevajanje s sodno overitvijo** v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila, ki ga overi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje, ki z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodno overjen prevod je uradna listina, opremljena z izjavo, podpisom in žigom sodnega tolmača, ki ga je pripravil, ter je s posebno vrvico zvezan na originalno besedilo, notarsko overjeno kopijo originala ali navadno kopijo originalnega dokumenta, da sta obe besedili v uporabi vedno skupaj.

Sodno overjena stran pomeni 1500 računalniških znakov brez presledkov.

**Avtor** je oseba, ki je izvorno izdelala neko storitev in je lahko fizična oseba brez registrirane dejavnosti, samozaposlen ali v delovnem razmerju pri izvajalcu ali njegovem podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri izvajalcu ali njegovemu podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku.

1. **NAROČANJE IN ROKI IZVAJANJA STORITEV**

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev za jezikovno kombinacijo, ki jo potrebuje.

Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

Če se izvajalec trikrat v času trajanja okvirnega sporazuma ne odzove ali trikrat neupravičeno zavrne naročilo, ga naročnik lahko uvrsti na konec seznama.

Naročnik bo potrebe za izvedbo storitev prevajanja naročal pisno pri izbranem ponudniku – izvajalcu po elektronski pošti skupaj z besedilom za prevajanje; tolmačenje pa bo naročnik naročal ustno po telefonu ali pisno po elektronski pošti.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih ponudnikov za posamezen sklop. V primeru, da izbrani izvajalec iz utemeljenih razlogov (npr. bolniška odsotnost, dopust...) ne more sprejeti posameznega naročila, o čemer mora takoj obvestiti naročnika, naročnik pozove naslednjega uvrščenega izvajalca po merilih za ocenjevanje ponudb na predmetnem javnem naročilu, s katerim ima sklenjen okvirni sporazum*.*

1. 1 PREVAJANJE

Naročnik besedilo za pisno prevajanje posreduje izbranemu ponudniku - izvajalcu preko elektronske pošte. Na enak način avtor posreduje prevod naročniku.

Odzivni čas za sprejem oziroma zavrnitev prevajanja je največ 24 ur od poziva naročnika.

Izbrani ponudnik - izvajalec dostavi pisni prevod naročniku po elektronski pošti, sodno overjeni prevod pa po pošti ali osebno. Pri oddaji prevoda mora izvajalec sporočiti tudi podatek, kdo je avtor prevoda.

Čas izvedbe storitve za prevajanje in prevajanje s sodno overitvijo je največ 5 delovnih dni od prejema naročila, razen po navodilih naročnika, v primeru krajšega roka (3 delovne dni) za izdajo upravnih aktov, določenih v ZMZ-1. Naročnik bo rok za izvedbo storitev napisal ob pošiljanju naročila, izvajalec mora rok, ki je določen potrditi.

1. 2 TOLMAČENJE IN TOLMAČENJE NA DALJAVO (preko videokonference)

Tolmačenje se praviloma izvaja ob delavnikih, v dopoldanskem in popoldanskem času, izjemoma pa tudi ob sobotah, nedeljah in med prazniki, ter v večernem in nočnem času - skladno s potrebami naročnika z vnaprejšnim dogovorom med naročnikom in izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Odzivni čas za prevzem naročila za izvedbo storitve tolmačenja (čas od poziva naročnika do potrditve izvedbe naročila s strani izbranega ponudnika - izvajalca) je največ 2 uri od telefonskega oziroma pisnega poziva naročnika za opravljanje storitve. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za način izvedbe tolmačenja in čas tolmačenja. V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, naročnik obračuna izvajalcu za 50% višjo urno postavko.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference pomeni tolmačenje s pomočjo informacijske in komunikacijske tehnologije, ki se izvaja ločeno od govorcev in udeležencev/poslušalcev, samo s prenosom zvoka govorcev (tolmačenje zvoka na daljavo) ali s prenosom zvoka in slike govorcev (video tolmačenje na daljavo) do tolmačev.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference se zagotavlja ob uporabi javno dostopne, brezplačne programske opreme, programska oprema, ki zagotavlja enkripcijo klica in tako nečitljivost oz. neprepoznavnost med prenosom (Cisco Webex, MS Teams, Whatsapp, Google Duo, Signal in ostali programi, ki preverjeno zagotavljajo t.i. end-to-end enkripcijo).

Izbrani ponudnik - izvajalec je dolžan zagotoviti:

- primeren prostor, kjer bo lahko tolmačenje potekalo nemoteno tekom celotnega razgovora in bo lahko zagotavljal razumno informacijsko zasebnost osebnih podatkov prosilca,

- stabilno povezavo z medmrežjem,

- strojno opremo potrebno za izvedbo videokonference, ki omogoča nemoten in kakovosten prenos slike in zvoka,

- nabavo, namestitev in poznavanje uporabe programske opreme.

Naročanje in obračunavanje tolmačenja na daljavo oz. tolmačenje preko videokonference poteka na enak način kot naročanje tolmačenja s prisotnostjo. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za čas tolmačenja, pri čemer se dogovorjeni čas vedno nanaša na časovni pas v katerem se nahaja naročnik (Srednjeevropski čas – CET, ECT). Ob dogovorjenem času naročnik prek programske opreme stopi v stik z izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Izvajalec, ki bo zagotavljal tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference ni upravičen do povračila potnih stroškov in prav tako ne do zaračunavanja časa čakanja.

Ob predhodnem dogovoru se lahko naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec predhodno tudi testno povežeta. Čas testne povezave in čas namenjen odpravi morebitnih tehničnih napak in pomanjkljivosti ali uskladitvi programskih namestitev se ne smatra za zagotavljanje storitve tolmačenja in ga izvajalec ne more uveljavljati kot strošek.

1. **LOKACIJA IZVAJANJA STORITEV**

Kraj izvajanja storitve prevajanja je lokacija izbranega izvajalca.

Kraj izvedbe tolmačenja je lokacija naročnika: Azilni dom, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana.

Izvajalec mora zagotavljati tudi tolmačenje na daljavo.

Izbrani izvajalec mora omogočiti tolmačenje glede na potrebe naročnika tudi na lokacijah kjerkoli po Sloveniji. V primeru tolmačenja na drugih lokacijah, si lahko izbrani ponudnik - izvajalec obračuna potne stroške (kilometrino) in sicer se izvajalcu za vsak prevoženi kilometer prizna kilometrino v višini 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo. V tem primeru se pri obračunu potnih stroškov upošteva kot izhodiščni kraj azilni dom, oziroma se smiselno upošteva lokacija / sedež izbranega ponudnika – izvajalca, če je to za naročnika bolj ugodno.

**4. ZAHTEVE GLEDE KADROV**

Ponudnik mora navesti podatke o osebah – izvajalcih, ki bodo izvajale predmetne storitve, in sicer na obrazcu št. 5 – Kadrovska sposobnost. V primeru, da je ponudnik fizična oseba, ki se prijavlja samostojno kot izvajalec/ avtor, obrazca ni potrebno izpolniti.

Osebe – izvajalci morajo izpolnjevati vse zahteve iz III. poglavja dokumentacije.

**5. ZNANJE JEZIKA IN DOKAZILA**

Ponudnik mora izpolniti Obrazec št. 7 Izjava o znanju tujega jezika in Obrazec št. 8 Izjava o znanju slovenskega jezika. Obrazcem je treba priložiti tudi dokazilo, kot je napisano v nadaljevanju.

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje tujega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

- v primeru, da je oseba materni govorec (materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve) dokazuje znanje svojega jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri (kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe (srednješolska) (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali

- v primeru, da je oseba sodni tolmač za tuj jezik, dokazuje znanje jezika s potrdilom o imenovanju za sodnega tolmača ali

- v primeru, da oseba ni materni govorec, dokazuje znanje jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali

- s certifikatom o znanju predmetnega jezika najmanj stopnje B2 dokazilo je kopija certifikata) ali

- v primeru, da oseba ne more predložiti potrdila o zaključeni izobrazbi v predmetnem jeziku ali potrdila, ki bi izkazovalo znanje tega jezika, bo naročnik upošteval potrjene reference, ki jih ponudnik predloži v prijavi na javno naročilo in je iz njih razvidno znanje tujega jezika. Ponudnik k referenci priloži tudi izjavo, da iz upravičenih razlogov ni mogel pridobiti potrdila o zaključeni izobrazbi v matični državi.

Zadnja alineja velja za sklope št.: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 31 in 32.

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje slovenskega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

* kopija potrdila o zaključenem šolanju v Sloveniji ali
* potrdilo pristojne inštitucije (npr. Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik) o znanju slovenskega jezika ali
* potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača (dokazilo je kopija potrdila izdana s strani ministrstva za pravosodje) ali
* potrdilo o referenci (potrjena referenca) iz katere je razvidno prevajanje in tolmačenje v/ iz slovenskega jezika.

**6. OSTALE ZAHTEVE NAROČNIKA**

Naročnik bo pred začetkom izvajanja storitev izbrane izvajalce z vabilom pozval k udeležbi na usmerjevalnem seminarju, kjer bo naročnik seznanil izvajalce s pravili in posebnostmi tolmačenja v postopkih mednarodne zaščite in z njihovo vlogo v teh postopkih. Udeležba na dvournem usmerjevalnem seminarju, ki bo izvedena na sedežu naročnika, je brezplačna in obvezna. Potni stroški izvajalcem za udeležbo na seminarju ne pripadajo. Izbrani izvajalci storitev prevajanja oziroma tolmačenja ne morejo opravljati, dokler se ne udeležijo dvournega usmerjevalnega seminarja. Seminar bo naročnik organiziral po potrebi.

V primeru, da je ponudnik - izvajalec fizična oseba, bo naročnik zagotovil izobraževanje Varstva pri delu, ki se ga mora izvajalec udeležiti.

Vsi ostali pogoji in zahteve naročnika, ki v dokumentaciji niso posebej navedeni, so takšni, kot jih opredeljuje osnutek okvirnega sporazuma, ki je sestavni del dokumentacije. Ponudnik se s predložitvijo ponudbe strinja s temi pogoji in zahtevami.

**III. POGOJI ZA UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA IN**

**NAVODILA O NAČINU DOKAZOVANJA**

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tem poglavju navedene pogoje. Za dokazovanje izpolnjevanja pogojev mora ponudnik priložiti dokazila, kot so navedena za vsakim zahtevanim pogojem. Če ni v teh navodilih za posamezne dokumente drugače določeno, zadošča predložitev kopij zahtevanih dokumentov. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Obrazci izjav, ki jih mora predložiti ponudnik, so del dokumentacije za oddajo javnega naročila. Izjave ponudnika morajo biti pisne ter podpisane s strani ponudnika. V kolikor ponudnik uporablja žig, se obrazci tudi žigosajo.

Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti izjav oziroma potrdil pri podpisniku le-teh.

Naročnik si pridržuje pravico, da v času pregleda ponudb in vse do oddaje javnega naročila, od ponudnika zahteva predložitev dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje zahtevanih pogojev, predložitev morebitnih potrebnih pooblastil za preveritev izpolnjevanja zahtevanih pogojev oziroma podatkov, predložitev podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje pogojev oziroma vse potrebno za pregled in preveritev ponudb.

Naročnik bo razloge za izključitev in pogoje za sodelovanje obravnaval skladno s 75., 76. in 77. členom ZJN-3.

Podizvajalec oziroma subjekt, katerega zmogljivosti bo ponudnik uporabil, mora enako kot ponudnik izpolnjevati zahteve III. dela razpisne dokumentacije pod točkami a, b, c in d.

Pod enakimi pogoji lahko skupina ponudnikov uporabi zmogljivosti sodelujočih v tej skupini ali drugih subjektov.

**OPOMBA:**

**Razlogi za izključitev veljajo za vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi oziroma sodeluje pri izvedbi naročila.**

**1. RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV**

Naročnik bo iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil ponudnika v naslednjih primerih:

1. Gospodarskemu subjektu in osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, je bila izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj, naštetih v prvem odstavku 75. člena ZJN-3.

V kolikor je gospodarski subjekt v položaju iz zgornjega odstavka, lahko naročniku v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 predloži dokazila, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

**Ponudnik predloži:**

* izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi,
* izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 10 - Pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za gospodarski subjekt oziroma
* izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 11 - Pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za fizične osebe.

Ponudnik mora ob oddaji ponudbe predložiti pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta ali ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem in sicer za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

1. Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe ne izpolnjuje obveznih dajatev ali drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, oziroma vrednost neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave znaša 50 EUR ali več. Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe nima predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe.

Ponudniku se do 31. 12. 2021, skladno z drugim odstavkom 38. člena Zakona o interventnih ukrepih za omilitev in odpravo posledic epidemije COVID-19 (Uradni list RS, št. 80/20, 152/20 - ZZUOOP, 175/20 - ZIUOPDVE, 203/20 - ZIUPOPDVE in 15/21 – ZDUOP in 112/21 – ZIUPGT, v nadaljevanju: ZIUOOPE), dovoli popravni mehanizem v primeru, da je imel ponudnik na dan, ko je bila oddana ponudba, neizpolnjene obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti, v višini 50 eur ali več, in sicer v državi, v kateri ima sedež (matična država) in državi naročnika (Republiki Sloveniji), če ta ni ista kot država sedeža ali če ni predložil vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe. Naročnik bo ponudniku določil primeren rok, ki ni daljši od 30 dni, v katerem mora ponudnik obveznosti izpolniti. V primeru, da ponudnik v roku, ki ga določi naročnik, obveznosti ne izpolni, ga bo naročnik izključil.

**Ponudnik predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi.

1. Gospodarski subjekt je na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

**Ponudnik predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi.

1. Gospodarskemu subjektu so bile v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudbe ali prijave pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države ugotovljene najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Naročnik bo glede tega izključitvenega razloga spoštoval tudi odločbo Ustavnega sodišča Republike Slovenije št. U-I-180/19-17 z dne 7. 11. 2019 in bo gospodarskemu subjektu, ki je v tem položaju, omogočil predložitev dokazov, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi bo lahko dokazal svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kršitvami, navedenimi v točki b) četrtega odstavka 75. člena ZJN-3, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če naročnik oceni, da ukrepi ne zadoščajo, gospodarskemu subjektu pošlje utemeljitev takšne odločitve.

**Ponudnik predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi.

**2. POGOJI ZA SODELOVANJE**

**2.1 SPOSOBNOST ZA OPRAVLJANJE POKLICNE DEJAVNOSTI**

* 1. Ponudnik ali podizvajalec ali ponudnik v skupni ponudbi, mora biti vpisan v poslovni register za opravljanje dejavnosti, ki je predmet tega javnega naročila v skladu z Uredbo o standardni klasifikaciji dejavnosti (Uradni list RS, št. 69/07 in 17/08).

V kolikor se ponudnik prijavi kot fizična oseba, ki nima registrirane dejavnosti, je zahteva brezpredmetna.

**Ponudnik predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi.

Naročnik si pridružuje pravico do preveritve zgoraj navedenega v uradnih evidencah ter od ponudnika naknadno zahtevati predložitev statuta ali družbene pogodbe ali drugega dokazila, ki izkazuje zgoraj navedeno.

**2.2 TEHNIČNA IN STROKOVNA SPOSOBNOST**

1. Ponudnik mora razpolagati s tehnično opremo, nujno potrebno za nemoteno izvajanje predmeta javnega naročila: mobilni telefon in osebni računalnik, elektronsko pošto, dostop do spleta.

**Ponudnik predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 9 - Krovna izjava ponudnika / podizvajalca / ponudnika v skupni ponudbi.

1. Avtor mora izpolnjevati pogoje iz sedmega odstavka 6. člena Zakona o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21).

**Ponudnik za vsakega prijavljenega avtorja predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 12 – Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite.

1. Avtor mora imeti aktivno znanje tujega (predmetnega) jezika, za katerega se prijavlja.

**Ponudnik za vsakega prijavljenega avtorja predloži:**

* potrdilo ustrezne jezikovne domače oziroma tuje ustanove o aktivnem znanju tujega jezika, naročnik bo upošteval, kot je navedeno:
* v primeru, da je oseba materni govorec (materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve) dokazuje znanje svojega jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri (kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene (srednješolske) izobrazbe (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
* v primeru, da je oseba sodni tolmač za tuj jezik, dokazuje znanje jezika s potrdilom o imenovanju za sodnega tolmača ali
* v primeru, da oseba ni materni govorec, dokazuje znanje jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
* s certifikatom o znanju predmetnega jezika B2 ali več (dokazilo je kopija certifikata) ali

v primeru, da oseba ne more predložiti potrdila o zaključeni izobrazbi v predmetnem jeziku ali potrdila, ki bi izkazovalo znanje tega jezika, bo naročnik upošteval potrjene reference, ki jih ponudnik predloži v prijavi na javno naročilo in je iz njih razvidno znanje tujega jezika. Ponudnik k referenci priloži tudi izjavo, da iz upravičenih razlogov ni mogel pridobiti potrdila o zaključeni izobrazbi v matični državi. To velja za sklope št.: Zadnja alineja velja za sklope št.: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 31 in 32.

**in**

* izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 7 – Izjava o znanju tujega jezika.

1. Avtor mora imeti znanje slovenskega jezika.

**Ponudnik za vsakega prijavljenega avtorja predloži:**

- izpolnjen, podpisan in žigosan obrazec št. 8 – Izjava o znanju slovenskega jezika ter ustrezno dokazilo:

- kopija potrdila o zaključenem šolanju v Sloveniji ali

- potrdilo pristojne inštitucije (npr. Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik) o znanju slovenskega jezika ali

- potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača (dokazilo je kopija potrdila izdana s strani ministrstva za pravosodje) ali

- potrdilo o referenci (potrjena referenca) iz katere je razvidno prevajanje in tolmačenje v/ iz slovenskega jezika.

1. Avtor mora biti vpisan v imenik sodnih tolmačev.

**Velja le za ponudnike, ki podajo ponudbo za prevajanje s sodno overitvijo**

Sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje mora biti vpisan v imenik sodnih tolmačev.

Ponudnik posreduje kopijo potrdila o imenovanju za sodnega tolmača, ki je bila izdana s strani ministrstva za pravosodje ali enakovrednega organa.